



BOLETÍN INFORMATIVO KOHO NUMAZU



Edición en Español
(スペイン語版)

Boletín en idiomas extranjeros



Martes 13 de febrero: PAGO DEL SUBSIDIO PARA NIÑOS (Jido Teate)

2月13日(火)は児童手当の支給日です

Se realizará el pago del Subsidio para Niños correspondiente a 4 meses, desde octubre de 2023 hasta enero de 2024 (el beneficiario a partir del mes de noviembre de 2023, recibirá el subsidio desde el mes de ser aprobado hasta el mes de enero de 2024).

*Si desea recibir nuevamente el subsidio, debe hacer el trámite de solicitud de aprobación.



Informes e inscripción: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL Y FAMILIAR (Kodomo kateika) ☎055-934-4827

BECA MUNICIPAL DE ESTUDIO UNIVERSITARIO

大学生生活を支援するため市の育英奨学生を募集します

Becarios: Estudiantes con buena calificación que iniciarán estudios universitarios en abril de 2024 (excepto estudio universitario de período corto *tankidaigaku*) cuyos padres o tutores residan en el área municipal y tengan necesidad de asistencia becaria de estudio.

Beneficio económico: 120 000 yenes anuales (máximo 4 años y no requiere devolución).

Cantidad de becas: Hasta 10 personas (seleccionadas por el Comité de Nominación de Becarios)

Forma de solicitud: Presentar los requisitos necesarios en forma directa o por correo hasta el viernes 5 de abril.

*Los formularios de solicitud de beca y de recomendación del becario son distribuidos en cada escuela secundaria superior (*Koko*) o puede descargarlos desde la página web de la municipalidad.



Informes e inscripción: DIVISIÓN DE ADMINISTRACIÓN ESCOLAR (Gakko Kanri-ka)

〒410-8601 Municipalidad de Numazu ☎055-934-4805

RECEPCIÓN DE DECLARACIÓN DE IMPUESTO MUNICIPAL (Shikenminzei)

IMPUESTO SOBRE LA RENTA (Shotokuzei) ¡No confunda los locales de declaración!

市県民税・所得税の申告が始まります 申告会場をお間違いないよう、ご注意ください

La declaración del impuesto a la renta es un importante trámite cuyo contenido sirve de base para diferentes servicios administrativos. Para las personas que requieran hacer la declaración, preparen los documentos necesarios y declaren dentro del período establecido.

Declaración de Impuesto Municipal División de Impuesto Municipal ☎055-934-4735

Lugar de declaración: 1er. piso de Municipalidad de Numazu *Tamokuteki supesu*

Período de recepción: Febrero/15 (jueves) hasta marzo/15 (viernes)

*Excepto sábados, domingos y feriados.

Horario: 9:00 a 17:00 horas

*Durante el período señalado arriba, no se efectuará la recepción de declaración en las oficinas de la Municipalidad ubicadas en la periferia.



◆Persona que al 1ro. de enero del 2024 resida dentro del área municipal y corresponda a los siguientes casos:

- ① Quien no haya generado impuesto sobre la renta y la Municipalidad le haya enviado el formulario de declaración de impuesto.
- ② A quien se le grave impuesto sobre la renta y no necesite realizar la declaración Definitiva (los que aparte del ingreso salarial tengan otros ingresos de 200 000 yenes o menos).

③A quien no se le grave impuesto sobre la renta, pero necesita certificado de ingreso, certificado de no gravación de impuesto, etc.

④A quien no se le grave impuesto sobre la renta y no haya tramitado el ajuste de renta de fin de año ni la declaración definitiva de la renta, pero necesita declarar para determinar la tarifa del seguro nacional de salud y la carga personal de servicios de discapacidad.

*No es necesario realizar la declaración cuando ya se ha hecho la declaración definitiva en la oficina de impuestos o se ha hecho el ajuste de fin de año del ingreso salarial.

*Si ha aumentado el número de dependientes, debe hacer la declaración de impuesto municipal aunque no necesite hacer la declaración definitiva de la renta.

Requisitos para la declaración

① Documentos sobre cálculos de ingresos y gastos necesarios: Certificado de Impuesto Retenido en la Fuente (*Gensen choshuhyo*), informe detallado sobre ingresos y gastos (*Shushi uchiwake-sho*), etc.

② Certificados de deducción de ingresos: tarifa del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hokenryo*), tarifa del Seguro de Asistencia y Rehabilitación (*Kaigo Hokenryo*), tarifa del Seguro Social (*Shakai Horenryo*), recibo de donaciones (*Kifu kin*), tarifa de Seguro de Vida (*Seimei Hokenryo*), tarifa de Pago de Asociación de Pequeñas Empresas (*Shokibo Kigyo Kyosai Kakekin*), tarifa de Seguro Nacional de Jubilación (*Kokumin Nenkin Hokenryo*), tarifa de Seguro contra Terremotos (*Jishin Hokenryo*), recibo de gastos médicos (*iryohi no meisaicho*)

*Para la declaración de deducción de la tarifa del Seguro Nacional de Jubilación (*Kokumin Nenkin Hokenryo*) es necesario el certificado enviado por la Organización Japonesa de Jubilación (*Nihon Nenkin Kiko*).

Informes: Numazu Oficina de Pensión de Jubilación (Numazu Nenkin Jimusho) ☎055-921-2201

(cuando escuche la indicación escoja la opción número 2)

③ My number card

*Para la declaración es necesario escribir su número personal My number.

*Si no la tiene, use *Tsuchikado* (sólo es válido si los datos coinciden con los del certificado de residencia) o licencia de conducir o cualquier otro documento de identidad personal.

✦ La declaración del Impuesto Municipal también puede presentarse por correo.

• Puede calcular el valor del impuesto Municipal y preparar el formulario de declaración a través de la página web de la Municipalidad. Puede presentar la declaración directamente o enviarla por correo.

• Además de presentar la declaración en forma personal o por correo, las personas con ingreso 0 yen pueden hacer la declaración en forma electrónica usando el servicio "Pittari sabisu". Se prevé la congestión de personas durante el período de declaración por eso, en lo posible, envíe la declaración por correo.

• Para más detalles, contáctese o consulte la página web de la Municipalidad.

Declaración Definitiva de Impuesto sobre la Renta

Numazu Oficina de Impuestos

☎055-922-1560

Local de declaración: ***Kiramesse Numazu Shimin Gallery***

Período de recepción: **Febrero/16 (viernes) hasta marzo/15 (viernes)**

*Excepto sábados, domingos y feriados.

Horario: **9:00 a 17:00 horas (recepción hasta 16:00 horas)**

*Para reducir la congestión de personas, se necesitará presentar el boleto de atención a la entrada. 2 maneras de obtener el boleto: El boleto se distribuye el mismo día en el local o puede adquirirlo con anterioridad por LINE. Dependiendo de la situación de distribución de boletos, es posible que sea atendido en días posteriores, por ello le pedimos su comprensión y colaboración.

*La distribución del boleto de atención, puede verificarla en la página web de la Dirección General de Contribuciones.



Dirección General
de Contribuciones
Cuenta Oficial LINE



Dirección General de
Contribuciones

Año 2023 Declaración Definitiva
de Impuesto sobre la Renta

◆ Pensionista que está recibiendo la Pensión de Jubilación

• Quien tenga ingreso por pensión de jubilación pública y otros (Excepto pensión de jubilación del extranjero), cuyo total sea menos de 4 000 000 yenes; además, tenga otros ingresos no relacionados con la pensión de jubilación pública por una cantidad menor de 200 000 yenes, no necesita hacer la declaración definitiva sobre la renta (es posible que sea necesario hacer la declaración de impuesto municipal).

• Para tramitar el reembolso del impuesto sobre la renta tiene que presentar la declaración.

◆ En el local de declaración, básicamente hará la declaración definitiva de la renta usando su smartphone

• Si necesita usar el formulario azul de balance de declaración y el estado de ingresos y gastos, deberá elaborarlos

con anterioridad.

- Si no tiene smartphone, deberá usar el computador que está en el local de declaración.

Requisitos para la declaración

• Requisitos para la declaración ①②

- ① Documentos sobre cálculos de ingresos y gastos necesarios: Certificado de Impuesto Retenido en la Fuente (*Gensen choshuhyo*), informe detallado sobre ingresos y gastos (*Shushi uchiwakesho*), etc.
 - ② Certificados de deducción de ingresos: tarifa del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hokenryo*), tarifa del Seguro de Asistencia y Rehabilitación (*Kaigo Hokenryo*), tarifa del Seguro Social (*Shakai Horenryo*), recibo de donaciones (*Kifukin*), tarifa de Seguro de Vida (*Seimei Hokenryo*), tarifa de Pago de Asociación de Pequeñas Empresas (*Shokibo Kigyo Kyosai Kakekin*), tarifa de Seguro Nacional de Jubilación (*Kokumin Nenkin Hokenryo*), tarifa de Seguro contra Terremotos (*Jishin Hokenryo*), recibo de gastos médicos (*iryohi no meisaicho*).
- Documento de cuenta bancaria a nombre del declarante, nombre de la sucursal, número de cuenta, etc.
 - Instalar con anterioridad la aplicación mainapotaru en su smartphone.
 - My number card y el certificado electrónico de firma y la contraseña del usuario.
 - Formulario o aviso de declaración enviada por la oficina de impuesto, el comprobante de la Declaración Definitiva de Impuesto del año anterior o el comprobante del reembolso.

✦ Envíe desde su casa la Declaración definitiva de la renta usando e-tax (*itakkusu*)

Puede elaborar el formulario azul de balance de declaración y el estado de ingresos y gastos, además el formulario de declaración de impuesto al consumo en su smartphone a través de la página web de la Dirección General de Contribuciones en “*kakutei shinkokushonado sakusei kona*”. Puede enviar desde su casa u otros lugares el formulario preparado de la declaración definitiva de la renta desde un smartphone o un computador usando “My number card” a través de e-tax (*Kokuzei denshi shinkoku • nozei shisutemu*)

✦ Explicación sobre deducción de crédito de vivienda

Fecha: Febrero/13 (martes) hasta 15 (jueves) 9:00 a 17:00 horas (recepción hasta 16:00 horas).

Lugar: Kiramesse Numazu Shimin Gallery

*Para reducir la congestión de personas, se necesitará presentar el boleto de atención a la entrada.

*Si tiene todos los documentos necesarios, puede elaborar y presentar la declaración definitiva de la renta en el acto.

► **Centro Telefónico de consulta de la Of. De Impuesto de Numazu ☎055-922-1560**

*Siga las indicaciones de la grabación y elija “0”. Servicio disponible hasta Marzo/15 (viernes)

► **e-Tax • Sakusei kona herupu desuku ☎0570-01-5901**

Informes: Cada número de teléfono correspondiente.

POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

市営住宅の入居者

Viviendas municipales disponibles:

– Jiyugaoka Danchi	4 departamentos	– Fugaku Danchi	1 departamento
– Ariosu (Ooka)	1 departamento	– Uematsu Y copo (Higashi makado)	1 departamento
– Matsubara Danchi	1 departamento	– Haramachi naka Danchi	2 departamentos
– Nishiide Danchi	1 departamento	– Okubo Danchi	1 departamento
– Yae Danchi	1 departamento		

*Existe límite de estacionamiento para carros.

*Viviendas disponibles a mediados de abril.

Requisitos para solicitar vivienda municipal:

(1) Vivir actualmente con familia o pretender vivir con familia.

*De la lista de departamentos mencionada arriba, los siguientes también están disponibles para personas que desean vivir solas, siempre y cuando, tengan 60 años o más, o posean la tarjeta de discapacidad:

– Jiyugaoka Danchi	4 departamentos	– Uematsu Y copo	1 departamento
– Fugaku Danchi	1 departamento	– Okubo Danchi	1 departamento
– Ariosu	1 departamento		



- (2) Personas que cumplan con el requisito de límite de ingreso.
- (3) Estar viviendo o trabajar dentro del área municipal.
- (4) Personas que actualmente tengan real necesidad de vivienda.
- (5) Personas que no pertenezcan a ningún grupo mafioso (incluyendo los cohabitantes).

Forma de solicitar: Directamente desde Febrero/13 (martes) a 15 (jueves), desde 8:30 hasta 17:00 horas.

Fecha de sorteo: Febrero/27 (martes) desde 13:30 horas

- *En caso que el número de solicitudes sobrepase al número de viviendas disponibles se procederá a sorteo público.
- *Los que postulan por primera vez acercarse por favor, previamente al período de convocatoria, a la División de Construcción y Reparaciones (*Jutaku Eizen ka*) 6to. Piso de la Municipalidad.
- *Los departamentos que no fueran alquilados esta vez, se ofrecerán permanentemente.
- *Para más detalles, consulte la página web de la Municipalidad.

Informes: DIVISIÓN CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES / SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES (*Jutaku eizen-ka/Shiei jutaku kakari*)
☎055-934-4792

POSTULANTES A LAS VIVIENDAS PROVINCIALES

けんえいじゆうたく にゆうきよしや
県営住宅の入居者

Se ofrecen las Viviendas Provinciales mensualmente.

Fecha de convocatoria: El día 10 de cada mes.

Período de convocatoria: Cada mes, desde el día 10 hasta el día 18.

*Comuníquese para mayor información sobre la forma de inscripción y otros detalles.



Página web

Informes e inscripción: OFICINA DE VIVIENDAS PROVINCIALES REGIÓN ESTE (Ken Jutaku Kyokyu Kosha Tobu Shisho)
☎055-920-2271

Informes: DIVISIÓN DE CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES/SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES
(*Jutaku Eizen ka/shiei Jutaku kakari*) ☎055-934-4792

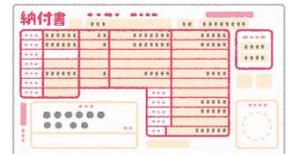
TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD Fecha límite de pago de 8va. Cuota: Jueves 29 de febrero

がつ にちもく こくみんけんこう ほけんりょう 第8期の納期限です
2月29日(木)は国民健康保険料 第8期の納期限です

No se olvide y pague hasta la fecha límite.

Atención en día feriado: Febrero/18 (domingo) 9:00 a 12:00 horas.

Lugar e informes: DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD.EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO
(*Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari*) ☎055-934-4727



TARIFA DE CONSUMO DE AGUA: Consulta nocturna

すいどうりょうきんのう ふ や かんそうだんまどぐち
水道料金納付の夜間相談窓口

Consulta nocturna: Febrero/20 (martes), 17:15 a 20:00 horas.

Lugar: División Servicio Municipal de Agua 1er. piso

Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/SECCIÓN TARIFAS (*Suido Sabisu-ka/Ryokin kakari*) ☎ 055-934-4853



No olvidarse: LA DECLARACIÓN DE LA RENTA

所得の申告を忘れずに

Las tarifas del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hokenryo*) y del Seguro Médico para Ancianos (*Koki Koreisha Iryo Hokenryo*) son calculadas en base a la renta del año anterior (*Shotoku wari*). Si se retrasa la declaración de la renta no es posible realizar el cálculo correcto de la tarifa de seguro, el cual puede aumentar su valor en días posteriores.

Además, para los casos de no percibir renta o según la Ley de Impuesto no es necesario hacer la declaración de impuesto: Pensión de jubilación por muerte del familiar (*Izoku nenkin*), pensión de jubilación por discapacidad física o mental (*Shogai nenkin*), etc., dependiendo de la declaración de impuesto municipal, es posible obtener reducciones de la tarifa de seguro del siguiente año.

Haga la declaración definitiva dentro del período establecido.

Informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/ SECCIÓN GRAVACIÓN DE IMPUESTOS
(*Kokumin Kenko Hoken-ka/Fuka kakari*) ☎055-934-4726
DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN ASISTENCIA MÉDICA PARA ANCIANOS

SUBSIDIO PARA EXAMEN DE SALUD Ningen dokku

人間ドック受診費用助成

Con el objetivo de conservar el estado de salud promocionando la prevención de enfermedades, se otorga el subsidio para examen de salud *Ningen Dokku*. Se les ha enviado a fin de julio del año pasado el aviso sobre el subsidio a los afiliados al Seguro Nacional de Salud. Si aún no ha solicitado el subsidio, verifique la información contenida en el aviso.

Fecha límite de solicitud: Jueves 29 de febrero.

*También se subsidia el costo del examen cerebral No Dokku. Contáctese para más detalles o consulte la página web de la municipalidad.



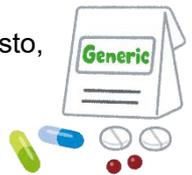
Informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN SUBSIDIOS (Kokumin kenko hoken-ka/Kyufu kakari) ☎055-934-4725

MEDICAMENTOS GENÉRICOS

ジェネリック医薬品に関するお知らせを送ります

A los afiliados al Seguro Nacional de Salud, a quienes corresponda, se les enviará un aviso a fin de febrero para informarles sobre medicamentos que pueden obtenerlos a bajo si es que los cambia por medicamentos genéricos. Por favor, consulte sobre este asunto con su médico o farmacéutico.

Beneficiario: Personas que correspondan según: el tipo de medicamento, de acuerdo a la edad, costo, período de receta médica, etc.



Informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN SUBSIDIO (Kokumin kenko hoken-ka/Kyufu kakari) ☎055-934-4725

APOYO ECONÓMICO ANTE LA SUBIDA EXCESIVA DE PRECIOS: ELECTRICIDAD, GAS, ALIMENTOS, ETC

電力・ガス・食料品等の価格高騰重点支援給付金を支給します

Considerando el aumento de gastos por la subida excesiva de precios de la electricidad, el gas, los alimentos, etc., que afecta la economía familiar sobre todo de numerosas familias de bajos ingresos, se otorgará 70 000 yenes a cada familia para apoyar en los gastos de costo de vida. A las posibles familias beneficiarias, se le enviará en orden por correo el aviso de confirmación desde mediado de enero.

Beneficiario: Familia registrada al 1 de diciembre de 2023, cuyos miembros estén exentos de impuesto Municipal del año 2023 dividido en partes iguales

*La familia que se ha mudado al Municipio después del 2 de junio de 2023, tiene que hacer la solicitud.

*Para más detalles sobre la forma de solicitar la ayuda y otros, contáctese o consulte la página web de la Municipalidad.

Solicitud e informes: OFICINA EVENTUAL SUBSIDIO ESPECIAL DE BIENESTAR SOCIAL (Fukushi rinji tokubetsu kyufukin shitsu) ☎055-934-4894

EMPIEZA ATENCIÓN EN VENTANILLA RÁPIDA 1er. PISO DE MUNICIPALIDAD

市役所1階市民課でスマート窓口が始まります

Los trámites de mudanzas: a esta ciudad o fuera de la ciudad o dentro de la ciudad, podrán hacerse en tiempo reducido si trae y presenta en la ventanilla el formulario de solicitud hecho con anticipación a través de la página web de la Municipalidad usando un computador o smartphone.

Fecha: Desde lunes 5 de febrero.

*Para más detalles, consulte la página web de la Municipalidad.



Informes: DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL/SECCIÓN RECEPCIÓN (Shimin-ka/Uketsuke kakari) ☎055-934-4721

VACUNACIÓN PARA PERSONA ANCIANA CONTRA NEUMONÍA NEUMOCÍSTICA

高齢者肺炎球菌予防接種について

La fecha límite de la vacuna contra la neumonía neumocística para persona de 65 años o más (nacidos antes de 1 de abril de 1959) es el domingo 31 de marzo. Si tiene el boleto de vacunación vacúnese hasta la fecha límite.

*Para más detalles, contáctese o consulte la página web de la Municipalidad.

Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD (Kenko Zukuri-ka) ☎055-951-3480

A PARTIR DE 1 DE ABRIL SE RECOGERÁN LAS PILAS RECARGABLES Y OTROS

充電式電池の回収を4月1日から始めます

Hasta ahora, las pilas recargables que se recogían en las tiendas colaboradoras, serán recogidas también por la Municipalidad.

PILA RECARGABLE • BATERÍA MÓVIL. ELECTRODOMÉSTICO PEQUEÑO CON BATERÍA RECARGABLE INCORPORADA

① Recogida en tiendas colaboradoras de electrodomésticos

Las baterías recargables que pueden sacarse de los electrodomésticos serán, como hasta ahora, recogidas en las tiendas colaboradoras. Consulte la lista de tiendas colaboradoras en la página web de *Ippan shadanhoujin JBCR*.



(Isshā) JBCR
Página web

② Recogida en contenedores el día de recogida de basura reciclable

Cubra los dos polos de la pila recargable con cinta adhesiva y colóquela en el contenedor. Si no puede sacarla del electrodoméstico colóquelo en el contenedor o cerca del mismo.

Baterías recargables y otros que se recogen



Baterías recargables como: Pila de ion de litio, pila de hidruro metálico de níquel, batería móvil



Baterías recargables como: Pila de ion de litio, pila de hidruro metálico de níquel, batería móvil

SMARTPHONE • TABLET

① Recogida en tiendas colaboradoras

Consulte en las tiendas de ventas de electrodomésticos.

② Pequeños electrodomésticos usados

Colocar en la caja de recogida instaladas en la Municipalidad, en la biblioteca, en el local comunal de cada barrio.

*Para mayor información, consulte la página web de la municipalidad.

Informes: DIVISIÓN GESTIÓN DEL CENTRO DE BASURAS (Clean center kanri ka) ☎055-933-0711



INFORMACIÓN SOBRE LA VACUNA (GRATUITA) CONTRA COVID-19 新型コロナウイルスワクチン接種(無料)のお知らせ

El actual programa de vacunación contra Covid 19 cuyo costo está cubierto totalmente por los fondos públicos, finalizará el domingo 31 de marzo. El programa de vacunación a partir de abril se pondrá en conocimiento en cuanto se decida.

◆ RESERVACIÓN Y CONSULTA DE VACUNACIÓN (Wakuchin sesshu no yoyaku • sodan uketsuke) ☎0120-236-258

Atención de 8:30 a 18:00 horas (excepto feriados) (Hasta el sábado 30 de marzo)

◆ Informes: OFICINA DE VACUNACIÓN CONTRA COVID-19

(Shingata coronairusu wakuchin sesshu shitsu) ☎055-951-3588 (Días de semana, 8:30 a 17:15 horas)



Detalles aquí